

Mille et une langues en Guyane

QUI SOMMES NOUS ?

Le Centre Régional de Ressources est l'instance d'animation technique et pédagogique du Programme Régional d'Education et de Formation de Base (PREFOB) de Guyane.

Le centre assure un encadrement pédagogique des équipes des différents opérateurs de formation du réseau PREFOB, selon les options de son cadre de référence. À ce titre, il organise des formations et met à disposition du matériel pédagogique.

Le Centre Régional de Ressources entretient des liens avec des partenaires variés de l'environnement social et culturel, ce qui situe les formations aux compétences de base au cœur de la vie locale culturelle, sociale et économique.

DESCRIPTION

RECONNAÎTRE LE MULTILINGUISME GUYANAIS AU PATRIMOINE MONDIAL

La Guyane se caractérise par une grande diversité de langues. 20 langues y sont parlées au quotidien. Une langue c'est aussi une identité culturelle. Pour les Guyanais, il est important de garder cet aspect multilinguiste et de le faire reconnaître dans le patrimoine mondial.

Les apprenants inscrits dans les centres de formation en alphabétisation sont représentatifs de ce multilinguisme. En 2010, 32% des apprenants en alphabétisation parlaient 3 langues ou plus. Souvent cet aspect est négligé pour laisser toute la place à l'apprentissage du français, la langue qui permet de s'insérer socialement et économiquement.

L'idée était de faire reconnaître la richesse culturelle liée à toutes ces langues, que les apprenants les reconnaissent comme un savoir, et de faire reconnaître ce savoir dans le patrimoine mondial.

C'est ainsi que le DVD "Mille et une langue en Guyane" a vu le jour. On y trouve des reportages vidéos qui témoignent de la diversité linguistique guyanaise et de sa richesse culturelle.

DE L'IDÉE AU PROJET

Le projet a été présenté aux apprenants de divers centres de formation en alphabétisation. Les personnes intéressées par la thématique et par l'apprentissage de l'utilisation du matériel audiovisuel ont pu s'inscrire librement. C'est ainsi que nous avons pu former 4 groupes issus de 4 villes guyanaises : Cayenne, Saint Laurent du Maroni, Saint Georges de l'Oyapock, et Mana. Chaque groupe (ce qui représente 32 apprenants) a travaillé en moyenne 10 jours par mois sur le projet. Le projet s'est déroulé sur une période de 5 mois. Les apprenants ont travaillé à partir de diverses documentations sur les langues parlées en Guyane. Grâce au matériel audio-visuel du centre de ressources, les apprenants ont pu visionner divers reportages, mais aussi en réaliser eux-mêmes.

Dans une première phase de préparation, les groupes ont d'abord réfléchi sur la notion de patrimoine culturel, sur le mot "multilinguisme", sur les langues dans le monde, sur la notion de langue en danger.

Les apprenants réfléchissaient, expliquaient leur propre pratique linguistique, et la discutaient ensemble. Pour cela les apprenants ont vu des films, ils ont fait

CFAES
"GEORGES
RAPON"

GUYANE
FRANCAISE

des recherches sur Internet, ils ont rencontré des spécialistes. Au fur et à mesure de leur réflexion, de leurs analyses, les apprenants étaient amenés à écrire des textes dans lesquels ils exprimaient leur point de vue. Ils ont aussi écrit sur l'avancée du projet et à partir de mini-enquêtes réalisées permettant d'aller vers une analyse objective.

Petit à petit, chaque groupe a écrit sa feuille de route pour le tournage d'un reportage qui prévoyait les séquences à tourner, les lieux, les personnes à contacter, à interviewer, le matériel nécessaire etc.

Puis est venue la phase de réalisation proprement dite. Dans cette phase, les apprenants ont pu s'initier à l'utilisation d'un matériel vidéo, et au tournage. Pour cela un intervenant vidéo s'est rendu dans chaque groupe pendant 10 demi-journées. Les groupes se sont organisés en équipe avec un planning de tournage, en réajustant le cahier des charges à la réalité des situations. Ils ont discuté avec des caméramans, des preneurs de son, et des scriptes.

UN FORT IMPACT SUR LES APPRENANTS

Les apprenants se sont vus autrement. Ils ont vu que leur pratique linguistique était un savoir aussi important que la langue française à laquelle ils se forment. Leur culture a été mise en valeur dans les reportages du DVD, et ils en sont à l'origine, ce qui a augmenté leur confiance en eux.

Le fait de mettre en valeur leurs connaissances culturelles leur a permis de réfléchir la langue et sa pratique d'une manière plus ouverte, et leur a donné l'envie de s'investir activement dans leurs formations. Ils ont vu clairement qu'ils pouvaient s'appuyer sur leur propre potentiel.

Les apprentissages dans cette réalisation sont nombreux. Non seulement pendant les périodes formelles de préparation ou de réalisation, mais aussi dans les temps informels, dans les rencontres avec des personnes extérieures, comme les spécialistes des langues, ou les techniciens de l'audiovisuel. Ils ont pu prendre conscience de leur capacité à apprendre par eux même et de l'importance du travail d'équipe, de la collaboration.

L'objectif de faire reconnaître le multilinguisme guyanais au patrimoine mondial a donné un sens à la réalisation de ce projet vidéo. Avec cet objectif, le projet a placé l'apprentissage en alphabétisation au cœur des préoccupations des apprenants, dans la reconnaissance positive de ce qu'ils sont et de leur culture.

CONTACT

NOM DE LA STRUCTURE
CFAES "Georges RAPON"
Centre Régional de Ressources du
Programme régional d'éducation et
de formation de base.

COORDONNÉES
32 bis, rue Lieutenant Becker
BP 296
97 326 Cayenne Cedex
Guyane Française
+33 594 594 390 441
www.prefobguyane.org

PERSONNE(S) DE CONTACT
Florence Foury
Kaleda-florence@orange.fr